

ウズルグミフルの書 —中期ペルシア語テキストと翻訳—

野 田 恵 剛

Ayādgār ī Wuzurgmīhr (The Book of Wuzurgmīhr) —Middle Persian Text and Japanese Translation—

Keigo NODA

This is a Middle Persian (Pahlavi) text and its Japanese translation of *Ayādgār ī Wuzurgmīhr*. Wuzurgmīhr is a legendary figure and said to be the minister of the Sasanian king Khosrow I for whom he solved many riddles.

Keywords: Middle Persian, Wuzurgmīhr, advice

ウズルグミフルはサーサーン朝の皇帝永霊王フスラウ（コスロー）1世（在位 531-579）の宰相であったとされるが、その生涯は伝説に包まれ、不明の点が多い。伊藤義教(1974: 206)は実在を疑っている。Christensen(1930)によれば、彼は中期ペルシア語（パフラヴィー語）、近世ペルシア語、アラビア語の資料において言及され、それぞれの資料で様々なエピソードを残している。これらの伝承はかなりの一致を示しているので、彼を単に伝説上の人物として片付けることはできないと思われるが、他にモデルとなった人物を想定することも可能である。伝承によれば、彼はすでに幼少時にフスラウ王の夢を解き明かし、その英知のゆえにその後フスラウに登用された。しかし後に王の不興を買って投獄され、その間に失明したが、またもや難問の解決のために呼び出され、みごと解決して宮廷に復帰する。しかしフスラウの子、オフルマズド（ホルミズド）4世（在位 579-590）は彼が気に入らず、結局オフルマズドによって処刑される。

ここで取りあげる「ウズルグミフルの書¹」は、中期ペルシア語（パフラヴィー語）のテキストで、多くの教訓の書の一つである。問答形式で提示される教訓が中心で、問いの答えが次の問いを生むという風に連鎖的に提示される。テキストは Jamasp-Asana の編集したパフラヴィー語のテキストと TITUS (TITUS Texts: Middle Persian Corpus, [Jamasp-Asana: Frame \(uni-frankfurt.de\)](http://Jamasp-Asana: Frame (uni-frankfurt.de))) のものを使用した²が、必要に従って読み変えた。翻訳に当たっては Nawabi(1976)の現代ペルシア語訳を参考にした。Christensen(1930: 116-118)に部分訳が、伊藤義教(1974: 206-7)に要約がある。

記号の説明：

< > 追加

[] 削除

* テキストの読み替え

¹ ayādgār は MacKenzie の *A Concise Pahlavi Dictionary* (1971) には ‘memoir’ とあり、「回想」と訳されるが、Hübschmann (1897:199) が引用するところによれば、パフラヴィー語では ‘a writing, book’ の意味があり、教訓書としてはこの意味の方が適切ではないかと思われる。

pad nām ī yazdān

jadag ī nēk bawād ān ī weh pad tan <ud>
ruwān ud xwāstag. ēdōn bawād.

(1) man Wuzurgmihr ī Bōxtagān,
*dēwānbed² šabestān, šahr ī
Ōstīgān-Husraw[ag] darīgbed, ēn ayādgār
pad ayārīh ud nērōg ī yazdān ud abārīg
har mēnōg <1> weh-āmōg [ī], az
framān-dād [husrawag] <1> Husraw <1>
šāhān šāh, frahang weh būdan šāyistan
awēšān kē pad padīrīftārīh ī az abargarān³
hu-brēhēnišnīhā ud arzānīgīhā abar
brēhēnīd ēstād rāy kard, ud pad ganj ī
šāhīgān nihād.

(2) ciyōn xīr ī gētīg hamāg sazišnīgīh ud
wišōbišnīgīh ud wardišnīgīh. ōy-iz kē
yazdān [a]pāyēd, u-š dahišn padīš dahēd,
tuxšišn-iz {ī} aranjīhā awiš frayādēd,
stabr xīr handōzēd ud ō mahist kār ud
pādixšāyīh rasēd, abardomīhā gīrēd ud
wuzurgtom nām xwāhēd ud nāmīgīhātom
kār <1> abrōzišnīh <1> māt ud mēhan
kunēd, u-š drāz zīndagīh <ud> abzāyišn ī
frazand ud paywand, ī wuzurg-ummēdīh
<ud> nēk-jahišnīhā pad kār ud pad
dādestān ud sūd ī mardōmān <ud> pāyišn
ī dām, [ī] <ud> kār <1> pādixšāyīh ud
abārīg-iz hamāg farroxīh andar gētīg ēk ō
did gugāy ud ham-dādestān.

神々の名において

肉体と魂と財において良き者に、良き兆し
があるように。このようになるように。

(1) わたし、ボーフタグの子ウズルグミフル
は後宮の長、オースティガン・フスラウ
市の廷臣長で、この書を、神々やその他の
よき（教えの？）神霊の助けと力によって
諸王の王フスラウの命により、…（不明）
…うまくふさわしくつくられた…（不明）
…彼らにとって教養が良くなるように作成
し、王宮の宝物庫におさめた。

(2) 物質界のことがらはすべて一時的で壊
れやすく変わりやすい。神々が保護し、贈
り物を与え、たいした苦勞のないようにそ
の努力を助ける者（だけが）、多くの富を蓄
え、大いなる所業と王位に達し、優勢をほ
こり、最高の名を求め、神殿の点火を行な
って有名になり、彼には長寿と子孫縁者の
増加がある。すなわち、大いなる望みや仕
事や判定における幸運や、人々の利益、生
き物の保護、その他諸々の物質界の幸福は
互いに証人であり、同意見である。

² MP dēwān 「官房」、アルメニア語借用語
divan(Hübschmann 1897:143)

³ Av. uparO.kairya参照。しかしここは意味不明。

(3) pad anastišnīh ān ī and ciš dūr
menīdārtom ud ka ēragtom. andar
drahnāy ī 100 sāl tan ō [ī] frazām, ud
pādixšāyīh ō nēstīh. ud andar drahnāy <▷
400 sāl dūdāg ō wišōbišn, nām ō frāmōšīh
ud anayādīh, ud mām ud mēhan ō
awērānīh ud ālūdāgīh, ud nāf <ud>
paywand ō frōdtaṛīh ud abāšīh, ud tuxšīšn
ō abēbarīh, ud ranj ud bār ō tuhīgīh, ud
pādixšāyīh ō āwām xwadāyān. xīr ō ōy
mānēd kē zamān-farroxīh andar ān ēd
brēhēnīd ēstēd. ud ciš frašgirdīh pattāyēd
ud nē wišōbēd, ēwāz ahlāyīh <▷ dām
frašgirdīg ud kunišn ī frārōn pad ēc kas
appurdan nē tuwān.

(4) nūn man ciyōn-am kāmag tuxšīšn ī
pad ahlāyīh warzīdan ud pahrēz az wināh
kardan, ēdōn bē ān andar dast ēstēd az
kunišn <ud> framāyišn ī āwām xwadāyān
ud dušpādixšāy[īh] padīš acārag hēm,
enyā az wināh nakkīrišnīg pad kām
cand-am dānišn pahrēxt ēstam. pad astīh
<▷ yazdān ud nēstīh ī dēwān ud dēn ud
ruwān ud wahišt ud dušox ud āmār ī gētīg
ud ristāxēz ud tan ī pasēn abēgumān hēm.
u-m ahlāyīh ud xwārīh az tan ud gyān
<ud> ruwān ud har nēkīh ī gētīg ud
mēnōg kāmagtar, u-m nām-iz gētīg rāy
wāzag-ē cand abar ēn ayādgār nibišt kū:

(5) mardōm kadār farroxtar.

(6) ān ī awināhtar.

(7) kē awināhtar.

(8) ān kē pad dād ī yazdān rāsttar ēstēd
ud az dād ī dēwān wēš pahrēzēd.

(9) kadār dād ī yazdān ud kadār dād ī
dēwān.

(10) dād ī yazdān wehīh ud dād ī dēwān
wattarīh.

(3) … (不明) …。100 年で肉体は滅び、王
権は消滅し、400 年で家族は滅び、名は忘
却と忘失にいたり、家々は荒廃と汚れにま
かせ、親類縁者は下賤、卑賤に身を沈め、
努力は実を結ばず、労苦は徒労に終わり、
王権は時の王者に移る。(現世の) ものはそ
の時の幸福がその人のために創られている
者にとどまる。来世のものは永続して滅び
ず、ただ来世の被造物の正義と正しい行な
いは、誰も奪うことはできない。

(4) さて、私は、正義を行ない、罪をなさな
いよう努力することを強く望んでいるのだ
が、時の王や悪政者の行ないや命令にはど
うしようもなく、(自分の) 意志により私の
知るかぎり罪を(犯すことを) つつしむ。
私は、神々の存在と悪魔の滅亡、教えと魂、
天国と地獄、現世の(罪の) 清算(=審判)、
復活、後身(来世の肉体) に疑いを持ってい
ない。私には正義と肉体と生命と魂の安楽
と現世と来世の善が最も好ましい。私は現
世の名のためにいくつかの言葉をこの回想
録に書いた。

(5) 人の中で誰が最も幸せですか。

(6) 最も罪から遠いものである。

(7) 最も罪から遠いものとは誰ですか。

(8) 神々の法において最も正しく、悪魔の法
からよく身をつつしむものである。

(9) 神々の法とは何ですか、悪魔の法とは何
ですか。

(10) 神々の法とは善であり、悪魔の法とは
悪である。

(11) cē wehīh ud cē wattarīh.
(12) wehīh humat ud hūxt ud huwaršt, ud wattarīh dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

(13) cē humat ud hūxt ud huwaršt, ud cē dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.
(14) humat paymān-menišnīh ud hūxt *rāstīh <ud> huwaršt *rādīh
(15) dušmat frehbūd-menišnīh ud dušhūxt *drōzanīh ud dušxwaršt *penīh.

(16) cē paymān-menišnīh, cē rādīh ud cē rāstīh, cē freh-būd-menišnīh, cē penīh, cē drōzanīh.
(17) paymān-menišnīh ēd kē frasāwandīh ī xīr ī gētīg wēnēd, kāmag abar ān ciš barēd kē rāy tan ō puhl ud ruwān ō dušox nē rasēd.
(18) rādīh *ēd kē bahr <𐎠𐎡𐎴> tan az tan, bahr ī ruwān az ruwān abāz nē gīrēd.
(19) rāstīh ēd kē ō ruwān ī xwēš rāst <ud> afrēftāragīhā rawēd.
(20) frehbūd-menišnīh ēd kē gētīg pad mehmānīh ud mēnōg pad mustgar dārēd ud kāmag abar ān ciš barēd kē frazām wišōbišn ī tan, puhl ud pādīfrāh ī ruwān aziš bēd.
(21) penīh ēd kē-š bahr ī tan az tan <ud> bahr ī ruwān az ruwān abāz dārēd.
(22) drōzanīh ēd kē tan pad kāmag, ruwān pad frēb dārēd.

(23) pad wehīh kē bōwandagtar.
(24) ān ī dānāgtar.

(25) ud kē dānāgtar.
(26) ān kē frazām ī tan dānēd, hamēmāl <𐎠𐎡𐎴> ruwān šnāsēd, xwēštan az hamēmāl ī ruwān pādan ud abēbīm dāštan abērtar dānēd.

(11) 善とは何ですか、悪とは何ですか。
(12) 善とは善思、善語、善行であり、悪とは悪思、悪語、悪行である。

(13) 善思、善語、善行とは何ですか、悪思、悪語、悪行とは何ですか。
(14) 善思とは中庸をえた考え、善語とは正義⁴、善行とは寛大さである。
(15) 悪思とは悪い考え、悪語とは嘘をつくこと、悪行とは卑しさ（吝嗇）である。

(16) 中庸をえた考えとは何ですか、寛大さとは何ですか、正義とは何ですか。悪い考えとは何ですか、卑しさとは何ですか、嘘をつくこととは何ですか。
(17) 中庸をえた考えとはこの世のもののかなさを見ることであり、肉体が罰に、魂が地獄に到らないようなものに心を向けることである。

(18) 寛大さとは、肉体が肉体の分け前を、魂が魂の分け前を得るのを妨げないことである。
(19) 正義とは自分の魂に対して正しく、偽りのないように振る舞うことである。
(20) 悪い考えとはこの世を永いすみかと、あの世を酔った（一時的な）ものと考え、最後に肉体の滅亡と魂の罰と報いがあるものに心を向けることである。
(21) 卑しさとは、肉体が肉体の分け前を、魂が魂の分け前を得るのを妨げることである。
(22) 嘘をつくこととは肉体を欲望に任せ、魂を偽りに任せることである。

(23) 善においては誰が最もすぐれていますか。
(24) 最も賢い者である。

(25) 最も賢い者とは誰ですか。
(26) 肉体の終わりを知り、魂の敵を知り、魂の敵から自分を守り、恐れるに足りないことを最もよく知るものである。

⁴ 原文は以下「正義」と「寛大さ」、「卑しさ」と「嘘をつくこと」が逆転している。

(27) cē frazām ī tan, kadām ān hamēmāl
kē dānāgān padīš abērtar tuwān šnāxtan.

(28) frazām ī tan, wišōbišn <𐬔> kirb, ud
hamēmāl ī ruwān, ēn and druz ī Gannāg
Mēnōg pad frēftan <ud> wiyābān kardan
ī mardōmān rāy pad hamēstārīh ī [pad]
mardōmān frāz dād.

(29) kadār ud cand ān druz.

(30) āz ud niyāz ud xēšm ud arešk ud
nang ud waran ud kēn ud būšāsp ud druz
<𐬔> ahlomōyīh ud spazgīh.

(31) az ēn and druz kadār stahmagtar.

(32) āz ahunsandtar <ud> acāragtar.

(33) niyāz bēšēnīdārtar ud bēšōmandtar.

(34) ud xēšm dušpādixšātar ud anespāstar.

(35) arešk anāg-kāmagtar ud
wad-ummēdtar.

(36) ud nang kōxšīdārtar.

(37) ud waran xwad-dōšagtar ud
wišuftārtar.

(38) ud kēn sahmgēntar ud
anabaxšāyīšnīgtar.

(39) būšāsp ajgahāntar ud frāmōšēntar.

(40) ud druz ī ahlomōyīh nihuftārtar ud
frēftārtar.

(41) ud spazgīh anespāstar.

(42) ēn-iz paydāg kū Gannāg Mēnōg pad
dāmān ī Ohrmazd ciš-ē-z ēn garāntar kard
ka-š kirbag mizd ud wināh pādīfrāh pad
menišn ī mardōmān pad frazām kār bē
nihuft.

(43) dādār Ohrmazd pad abāz dāštan ī ān
and druz <ud> ayārīh ī mardōm rāy cand
ciš ī nīgāhdār ī mēnōg dād: āsnxrad ud
gōšōsrūd-xrad ud xēm ud ummēd ud
hunsandīh ud dēn ud hampursagīh <𐬔>
dānāg.

(27)肉体の終わりとは何ですか。賢者がそ
れによって最もよく（魂の敵を）知ること
ができるものは何ですか。

(28)肉体の終わりとは体の滅亡である。魂の
敵は、ガンナーグ・メーノーグ（アフリマ
ン）が人々に敵対し、人々をだまし迷わせ
るために作り出したドルズ（小魔）である。

(29)そのドルズ（小魔）はどんなものでい
くついますか。

(30)アーズ（食欲）、ニヤーズ（困窮）、ヘ
ーシュム（怒り）、アレシュク（嫉妬）、ナ
ング（恥）、ワラン（欲望）、ケーン（恨み）、
ブーシャースプ（睡魔）、邪宗の魔、中傷で
ある。

(31)これら小魔のうちでどれが最も力が強
いのですか。

(32)アーズ（食欲）は最も不満が多く、最
も救いがない。

(33)ニヤーズ（困窮）は最も害を与え傷つ
ける。

(34)ヘーシュム（怒り）は最も悪政を行な
い恩知らずである。

(35)アレシュク（嫉妬）は最も悪を欲し、
悪を望む。

(36)ナング（恥）は最も争いを好む。

(37)ワラン（欲望）は最も自己を愛し、破
壊的である。

(38)ケーン（恨み）は最も恐ろしく（人を）
許さない。

(39)ブーシャースプ（睡魔）は最も怠惰で
責務を忘れさせる。

(40)邪宗の魔は最も密やかで（人を）だま
す。

(41)中傷は最も恩知らずである。

(42)これもまた明らかである。ガンナー
グ・メーノーグはオフルマズドの被造物に
対して最もひどいことをした。なぜなら終
末の時の善行の報酬と罪業に対する罰を
人々の思考から隠したからである。

(43)創造主オフルマズドは、かの多くの魔
物を撃退し人々を助けるために、いくつか
の守護者たる神霊を創造した。生得智、後
得智、本性、希望、満足、教え、賢者の教
示である。

(44) xwēškārīh ī ēn ēk ēk mēnōg cē.
 (45) xwēškārīh ī āsnxrad tan az bīm <1> kunišnīh <1> wināh nigerišnīg ud ranj <1> abēbarīh pādan ud frasāwandīh ī xīr <1> gētīg, frazām <1> tan pad daxšag dāštan ud az xīr <1> frašgirdīgīh ī xwēš nē kāstan ud pad ān wadgarīh ī xwēš nē abzūdan.
 (46) xwēškārīh ī gōšōsrūd-xrad pand ud ristag ī frārōn bē šnāxtan ud padīš ēštādan, ciš ī pēš bē widerīd bē nigērīdan ud ān ī pas aziš āgāh būdan, ciš ī būdan nē šāyēd nē wurrōyistan ud kār ī frazāmēnīdan nē šāyēd andar nē grifan.
 (47) xwēškārīh ī xēm, tan az xōg ī wad ud ārzōg ī waran pādan ud padīš kardan, xēm ud xōg ī nēk wirāstan ud pad daxšag dāštan.
 (48) xwēškārīh ī ummēd bahr ī kunišn ō tan paywastan, tan ō ranj ud kār ī frārōn rāyēnīdan.
 (49) xwēškārīh ī hunsandīh tan az frehbūd-xwāhišnīh pādan ud ranj az ahunsandīh ud bīm az frehbūdīh pad daxšag dāštan, ud ān ciš [ī] rāy abdom abestān awiš bawēd pad ciš-iz ciš rāy nē dādan, ciš ī uzīd ēstēd rāy ud ak ī ān ī juttar kardan nē šāyēd [rāy] ranj ud bēš nē burdan.
 (50) xwēškārīh ī dēn, tan az wināh puhī ud kirbag mizd āgāhēnīdan ud pand ud ristag ī yazdān az ān ī dewān judāg dāštan.
 (51) xwēškārīh ī hampursagīh ī dānāg, tan az waran ud xwad-dōšagīh pādan, ēdōn rāyēnīdan kū pad anāgīh ī šāyēd madan kunišn ī xwēš āhōg nē bawēd.
 (52) az ēn and mēnōg pad tan ī mardōmān kē ōzōmandtar.
 (53) xrad wēnāgtar ud menišn ayāftagtar ud ōš dāštārtar.
 (54) ud xēm huškōhtar ud xōg wirāstārtar.
 (55) ud hunsandīh awestwārtar.
 (56) ud ummēd bārestāntar, axw abēzagtar ud bōy āgāhtar ud frawahr ranjwārtar.

(44) これら一柱一柱の神霊の仕事は何ですか。
 (45) 「生得智」の仕事は、肉体を罪の作用の恐れから守ること、無駄な苦しみを止めること、この世のものの移ろいやすさと肉体の終わりを記憶すること、自分のあの世のものを減らさないこと、自分の悪事を増やさないことである。
 (46) 「後得智」の仕事は、正しい道と方法を知り、それに依って立つこと、以前に起こったことを眺め、将来のことを知ることである。存在するものを信じない訳にはいかないし、終末のことを（前もって）知ることはいできない。
 (47) 「本性」の仕事は、肉体を悪い気質やフラン魔の欲望から守り、それによって行動し、よい本性や気質を準備し、記憶することである。
 (48) 「希望」の仕事は、行ないの分け前を肉体に結びつけ、肉体を苦しみや正しいことへ導くことである。
 (49) 「満足」の仕事は、肉体を過度の欲求から遠ざけ、苦しみは不満から恐れは過度からと銘記し、最後に信頼していることを手放さず、過ぎたことや悪いこと(?)のために…(不明)…労力をかけるべきではない。
 (50) 「教え（デーニ）」の仕事は、罪に対する罰と善行の報酬を肉体に知らしめ、神々の道や方法を魔物どものそれと切り離すことである。
 (51) 「賢者との会談」の仕事は、肉体をフラン魔（欲望）と自惚れから遠ざけ、来たるべき襲撃において自分の行ないが間違いないようにすることである。

(52) これらの神霊のうち人々の肉体にはどれが最も力強いのですか。
 (53) 知恵は最も先見があり、思考は最も賢明で、意識は最も保護する。
 (54) 本性は最もすばらしく、気質は最もよく整える。
 (55) 満足は最も信頼に足る。
 (56) 希望は最も忍耐強く、心は最も清浄で、感覚は最もよく知り、フラワフル（守護霊）は最もよく働く。

(57) pad mardōmān hunar [ī] cē weh.

(58) dānāgīh ud xrad.

(59) ēd kadār weh.

(60) ān kē tan abēbīmīhātar ud awināhtar
ud aranjagīhātar dānēd rāyēnīdan.

(61) pad mardōmān xrad weh ayāb
dā<ni>šn.

(62) xrad šnāxtārīh ī kār ud dā<ni>šn
passandišn ī kār.

(63) gōhr kadār weh.

(64) ēr-menišnīh ud carb-ēwāzīh.

(65) xōg [ī] cē weh.

(66) weh-axwīh ud āštīh-xwāhīh.

(67) dād [ī] cē weh.

(68) wehīh.

(69) kāmāg [ī] kadār frārōntar.

(70) awināhīh.

(71) kirbag [ī] kadār weh.

(72) hunsand xīrīh.

(73) kardār cē weh.

(74) dēn-ōshmārišnīh.

(75) frahang kadār weh.

(76) ān kē āwām padiš rāyēnīdan ud
ruwān padiš bōxtan abērtar dānēd.

(57) 人々にはどんな徳が最もよいのですか。

(58) 知識と英知である。

(59) これらのうちでどちらが最もよいのですか。

(60) 恐れなく罪なく苦しみなく肉体を導くことができるものである。

(61) 人々には英知がよいのですかそれとも知識ですか。

(62) 英知はすべきことをよく知り、知識はすべきことを選ぶ。

(63) 性質はどれが最もよいのですか。

(64) 謙虚さと優しい言葉である。

(65) 気質は何が最もよいのですか。

(66) 人のよさと平安を望む心である。

(67) 法はどれが最もよいのですか。

(68) 善である。

(69) いかなる欲求が最も正しいのですか。

(70) 罪を犯さないことである。

(71) いかなる善行が最もよいのですか。

(72) 財に満足することである。

(73) 行動はどれが最もよいのですか。

(74) 教えを学ぶことである。

(75) 教育はどれが最もよいのですか。

(76) (生きている) 時を良く生き、魂を救うことができるものである。

(77) āzarm kadār <weh>.
(78) weh-dōstīh ud huškōhīh.

(79) nām cē meh.
(80) xwēškārīh.

(81) hamēmāl kadām stahmbagtar.
(82) kunišn <𐎠𐎡𐎴> wad.

(83) pad mardōmān frahang weh ayāb
gōhr <𐎠𐎡𐎴> xrad.
(84) abzāyišn ī tan az frahang, ud xēm
mehmānīh pad gōhr <𐎠𐎡𐎴> xrad, winnārišn ī
tan ud xēm pānag ī tan ud gyān.

(85) xēm ud xōg ud xrad ud abārīg-iz
hamāg hunar <𐎠𐎡𐎴> andar tan ī mardōmān
ciyōn kam-petyāragtar ud abēzyāntar.
(86) xrad ka-š <tar->menīdārīh nēst.
(87) ud hunar ka-š tar-menišnīh nēst.
(88) wīrōmandīh ka-š ahlomōyīh nēst.
(89) weh-dōstīh ka-š kēnwarīh nēst.
(90) hunsandīh ka-š xwurdag-nigerišnīh
nēst.
(91) weh-xēmīh ka-š penīh nēst.
(92) nēk-husāzagīh ka-š wišōftārīh nēst.
(93) rāstīh ka-š dušbarišnīh nēst.
(94) ummēd ka-š ajgahānīh nēst.
(95) rādīh ka-š wanīgārīh nēst.
(96) huškōhīh ka-š ahunsandīh nēst.
(97) tan-pānagīh ka-š bēšōmandīh nēst.
(98) ēr-menišnīh ka-š frēftārīh nēst.
(99) tarsāgāhīh ka-š wastārīh nēst.
(100) weh-dōstīh ka-š jahīg-kārīh nēst.
(101) ēkānagīh ka-š abāzīh nēst.
(102) xwēškārīh ka-š sustīh nēst.
(103) tuxšāgīh ka-š areškēnīh nēst.
(104) dānāgīh ka-š pacībāgīh nēst.

(77) 尊敬はどれが最もよいのですか。
(78) 良き友情と品位である。

(79) 名は何が最も偉大ですか。
(80) 義務である。

(81) 敵はどれが最も手強いですか。
(82) 悪行である。

(83) 人々にとって教育と知恵の性質ではどちらがよいのですか。
(84) 肉体の増加は教育(訓練)による。内在する本性は知恵の性質にある。肉体と本性の配置は肉体と魂の保護者である。

(85) 本性と気質と知恵と人々の体の中にあるその他すべての徳はどうすれば最も攻撃を受けず、害が少ないのですか。
(86) 知恵は悪意がないときである。
(87) 徳は悪意がないときである。
(88) 記憶は邪宗がないときである。
(89) 良き友情は恨みがないときである。
(90) 満足はあら探しが無いときである。
(91) 良い本性は卑劣さが無いときである。
(92) 良い価値があるのは混乱がないときである。
(93) 正義は人を苦しめることが無いときである。
(94) 希望は怠惰がないときである。
(95) 寛大さは放蕩がないときである。
(96) 品位は不満がないときである。
(97) 肉体の保護は害がないときである。
(98) 謙虚は虚偽がないときである。
(99) 敬虔さは頑固さが無いときである。
(100) 良き友情は悪女との交際がないときである。
(101) 統一は反乱がないときである。
(102) 義務は怠惰がないときである。
(103) 努力は妬みがないときである。
(104) 知識は偽善がないときである。

(105) ciš ī ō mardōmān rasēd pad baxt
bawēd ayāb pad kunišn.

(106) baxt ud kunišn āgenēn ōwōn
homānāg hēnd ciyōn tan ud gyān.

(107) cē tan jud az gyān kāl bod-ē ast ī
agār, ud gyān jud az tan wād-ē ast ī
agrifār, ud ka āgenēn gumēxt ēstēd,
ōzōmand ud wuzurg <ud> sūdōmand.

(108) cē baxt ud cē kunišn.

(109) baxt-iz cim, <ud> kunišn wihānag
ciš ī ō mardōmān rasēd.

(110) xīr ī gētīg ō cē homānāg.

(111) ō ciš ī pad būšāsp wēnēnd, ka nēk,
ka-z wad, ud ka az būšāsp bē bawēnd,
ciš-iz ciš ānōy nēst.

(112) andar gētīg kē burzišnīgtar.

(113) dahibed ī amāwand ud pērōzgar ī
kirbag-kām.

(114) ud kē mustōmandtar.

(115) škōh ī dušpādixšāyān ī druwand.

(116) kē dušfarroxtar

(117) dēn-āgāh ī druwand.

(118) kē abēniyāztar.

(119) ān ī hunsandtar.

(120) kē hunsand-xīrtar.

(121) ān ī huškōhtar.

(122) kē huškōhtar.

(123) ān kē awēnišn ī mardōmān wattar
sahēd kū niyāzōmandīh.

(105) 人々に起こることは運命によるのですか
それとも行為によるのですか。

(106) 運命と行為はともに肉体と生命力に似
ている。

(107) なぜなら肉体は生命力がなければ、無
力な像にすぎず、生命力は肉体がなければ捕
らえどころのない風に過ぎない。しかし共に結
びつくことで力強く、偉大で、役に立つものとな
る。

(108) 運命とは何ですか、行為とは何です
か。

(109) 運命は人に起こる事柄の原因であり、
行為は手段である。

(110) 現世のことは何に似ているのですか。

(111) 眠っているときに見る良い夢、悪い夢
に似ている。眠りから覚めるとそこにはない。

(112) 現世では最も素晴らしいものは誰で
すか。

(113) 強力で勝利し、責務を果たす領主であ
る。

(114) 最も不幸なものは誰ですか。

(115) 悪政を行なう不義の君主である。

(116) 最も不幸せなものは誰ですか。

(117) 不義の宗教指導者である

(118) 最も困窮していないものは誰ですか。

(119) 最も満足しているものである。

(120) 最も財に満足しているものは誰で
すか。

(121) 最も権威のあるものである。

(122) 最も権威のあるものは誰ですか。

(123) 人々を咎めることの方が貧乏より悪いと
思うものである。

(124) kē ummēdwārtar.
 (125) tuxšāg mard ī jahišn-ayār.

 (126) cē tuxšāgīh ud cē jahišn-ayārīh.
 (127) tuxšāgīh ān kē pēšag ī frārōnīh
 kunēd ud kār-iz ī pāymār bawēd
 awināhīhā ud aranjagīhā padīš tuxšēd.
 (128) jahišn-ayārīh nām ī nēk <ud>
 hufrazāmīh <ī> kār.

 (129) kē pādixšāyrtar.
 (130) spīhr ī gēhān-baxtār.

 (131) kē rāsttar.
 (132) zamān ī brīn.

 (133) kē abdtar.
 (134) ān kē<-š> zamān abērtar mad ēstēd.

 (135) kē wizīdārtar.
 (136) dānāg ī was-uzmāyišn.

 (137) kē pad-rāmišntar.
 (138) ān kē az bīm ud astānag ī garān
 bōxtēd.

 (139) kē passandišnīgtar.
 (140) ān kē waran azēr ī nang ud xēšm
 azēr <ī> burd<ār>-īh ud arešk azēr <ī>
 husrawīh ud āz azēr <ī> hunsandīh ud
 zanišn azēr <ī> dādestān abērtar darēd.

 (141) kē husrawtar.
 (142) ān kē nēkīh pad mardōmān kardan
 pad-dādtar dārēd.

 (143) kē nāmīgtar.
 (144) ān ī šā<yen>dagtar ud abarwēztar.

 (145) kē abarwēztar.
 (146) ān kē<-š> jahišn pad kār ud
 dādestān nēktar.

(124) 最も希望をもっているものは誰ですか。
 (125) 勤勉で幸運な人である。

 (126) 勤勉とは何ですか、幸運とは何です
 か。
 (127) 勤勉(な人)とは、正しい仕事をし、割り
 当てられたことを、罪を犯さずに苦勞なく行なう
 ものである。
 (128) 幸運とは良い名(評判)、仕事をうまく
 完了させることである。

 (129) 最もよく支配するものは誰ですか。
 (130) 世界の分配者たる天空である。

 (131) 最も正しいものは誰ですか。
 (132) 限られた時である。

 (133) 最も素晴らしいものは誰ですか。
 (134) 最も時間を過ごしたものである。

 (135) 最も選ぶのにふさわしいものは誰です
 か。
 (136) 経験豊富な知者である。

 (137) 最も平安なものは誰ですか。
 (138) ひどい恐れや不安から救われたもので
 ある。

 (139) 最も好ましいものは誰ですか。
 (140) 欲望(ワラン)は非難より下であり、怒り
 は忍耐より下、妬みは名声より下、食欲は満足
 より下、暴力は判定よりも下であると見なすもの
 である。

 (141) 最も有名ものは誰ですか。
 (142) 人々に善行を施すのが最も法にかなっ
 ているとみなすものである。

 (143) 最も名声があるものは誰ですか。
 (144) 最もふさわしく、成功したものである。

 (145) 最も成功したものとは誰ですか。
 (146) 仕事と判定において運が最も良いもの
 である。

(147) kē šnāyēnīdārtar.
 (148) frazand ī šāyendag ud nāirīg ī šōy-kām.
 (149) kē bārestāntar.
 (150) niyāzōmand ī acārag ud anāz kē anespāsān rāy tuxšišn pad sūdōmandihā <kunēd>, kē ummēd ī wuzurg rāy tuxšēd.
 (151) kē ahunsandtar.
 (152) kēnwar ī āzārdag ī tuwānīg.
 (153) kē bēštārtar.
 (154) šōy <ī> sahmīgēn ī *dušbarišn, frazand <ī> rōz-ward.
 (155) kē sahmīgēntar.
 (156) pādixšāy ī nāzuk-zadār.
 (157) kē bēšōmandtar.
 (158) šāyendag ka ō ašāyendagīh rasēd, ud pādyāwand ka ō apādyāwandīh rasēd, ummēdwār ka[-š] ō anummēdīh rasēd, ud xwad-dōšag ka ō frazām ī kār mad bawēd.
 (159) kē dardōmandtar.
 (160) tuwānīg ī nēst-frazand ud dānāg <ī> šāyendag kē<-š> frazand <ī> ašāyendag <ud> rōz-ward bawēd.
 (161) kē xastōmandtar.
 (162) šāyendag ka-š ašāyendag padīš abarwēz, dānāg ka-š dušāgāh padīš abar framādār, weh ka-š wad padīš padixšāy.
 (163) kē abaxšāyīšnīgtar.
 (164) awištāftag ī anummēd ī awināh.
 (165) kē pašēmāntar.
 (166) xwad-dōšag ka ō frazām ī kār mad, ruwān-šnās ī druwand waranīg ī *afsārd ud anāz kē anespāsān rāy tuxšišn ī pad sūdōmandihā kunēd.

(147) 最も快いものは誰ですか。
 (148) 素直な子供と貞淑な妻である。
 (149) 最も我慢強いものは誰ですか。
 (150) 貧しく、寄る辺なく、気取らず、恩知らずの人の利益ために働くが、大きな望みをもって努力するものである。
 (151) 最も不満なものは誰ですか。
 (152) 強者に苦しめられ、恨みをもつものである。
 (153) 最も苦しめるものは誰ですか。
 (154) 行ないの悪い恐ろしい夫と聞き分けのない子供である。
 (155) 最も恐ろしいものは誰ですか。
 (156) すぐに暴力を振う君主である。
 (157) 最も傷つけるものは誰ですか。
 (158) ふさわしいものがふさわしくなくなり、強者が無力になり、希望をもつものが希望をなくし、利己主義者が終末に現れるときである。
 (159) 最も痛みを感じるものは誰ですか。
 (160) 子のない富者と、出来の悪い乱暴な子を持つふさわしい知者である。
 (161) 最も傷つけるものは誰ですか。
 (162) ふさわしくないものがふさわしいものに勝利するとき、愚者が賢者に命令するとき、悪しきものが良きものを支配するときである。
 (163) 最も慈悲深いものは誰ですか。
 (164) 人を虐げず、希望がなく、罪がないものである。
 (165) 最も後悔するものは誰ですか。
 (166) 利己主義者が、終末が来たとき、…で、気取らず、欲望に満ちた不義者で魂を知るものとして、恩知らずの人の利益のために働くときである。

(167) kē āwēnišnīgtar.

(168) ān kē andar ōy kē nēkīh aziš
windēd anespās bawēd.

(169) kē dusrawtar.

(170) ān kē anāgīh pad mardōmān kardan
pad dādtar dārēd.

(171) mardōmān andar gētīg cē
abāyišnīgtar sahēd.

(172) ōy kē tan-drust kāmag-hanjāmīh,
ud ka tan wēmār bawēd, drustīh ī tan, ud
ka tan anummēdīh bawēd, bōxtagīh ī
ruwān.

(173) mardōmān ō cē kāmagtar hēnd.

(174) ō kāmag-xwāhīh ud abēniyāzīh.

(175) cē kāmag-xwāhīh ud abēniyāzīh.

(176) kāmag-xwāhīh har cē ārzōg abar
bawēd ayāftan, ud abēniyāzīh ān ī andar
abāyēd <dāštan>.

(177) mardōm ō cē tišnagtar hēnd.

(178) ōy kē ummēd ī nēk awiš dārēnd.

(179) mardōmān andar gētīg az cē wēš
abāyēd handēšīdan.

(180) az āwām ī wad ud kunišn ī abārōn
ud dōst ī frēftār ud pādixšā <ī> druwand
<ud> anāmurzīd.

(181) ud pad cē wistāxtar abāyēd būdan.

(182) pad āwām ī nēk ud kunišn ī frārōn
ud dōst ī afrēftār ud ham-dēn <ud> sālār ī
abaxšāyišnīg[l] ud dādestānīh.

(167) 最も非難にふさわしいものは誰ですか。

(168) 恩恵を受けた人に恩を忘れるものである。

(169) 最も悪名の高いものは誰ですか。

(170) 人々に暴行を加えることを法にかなったことと見なすものである。

(171) 現世の人々には何が最も必要なものと見えるのですか。

(172) 健康なものには望みを実現することである。体が病むときには肉体の健康であり、体が絶望したときは魂の救済である。

(173) 人々が最も欲するものは何ですか。

(174) 望みを達することと豊かさである。

(175) 望みを達することと豊かさとは何ですか。

(176) 望みを達することとは、望むものを何でも手に入れることであり、豊かさとは必要なものを手に入れることである。

(177) 人々は何を最も渴望するのですか。

(178) 良い望みをもつものに対してである。

(179) 現世の人々は何について最も良く考えなければならないのですか。

(180) 悪い時代、悪い行為、欺く友、不義で無慈悲な支配者についてである。

(181) 人は何を最も信頼すべきですか。

(182) 良い時代、正しい行為、欺かない友、同信者、慈悲深く正しく判定する支配者についてである。

(183) āwām kadār weh.

(184) ān kē cērīh ud pādixšāyīh ī
wattarān kam awiš mad ēstēd.

(185) dēn kadār weh.

(186) ān kē yazdīh ī yazdān, dēwīh ī
dēwān, kirbag mizd, wināh puhł aziš
paydāgtar ud rāh ud ristag [ī] frārōntar,
kirbag pad-dādtar jast ēstēd.

(187) xwadāy ud sālār kadām weh.

(188) ān ī mardōm dōsttar ud āwām-
wizīdārtar, u-šān nēkīh pad mardōmān
kardan pad-dādtar.

(189) ud dōst kadām weh.

(190) ān ī mad-frayādtar <ud> andar
škaftīh ayārtar.

(191) dōst kē wēš.

(192) ōy ī ēr-menišntar ud bārestāntar ud
carb-āwāztar.

(193) dušmen kē wēš.

(194) abar-menišnān ud abar-tanān ud
xwurdag-nigerišnān ud društ-āwāzān.

(195) dōst ī frašgirdīg kadār.

(196) kunišn ī frārōn.

(197) dušmen <ī> frašgirdīg kadār.

(198) kunišn ī wad.

(199) cē ān ī frašgirdīg pattāyēd ud nē
wišōbēd.

(200) hanbār ī kirbag.

(201) cē nēktar.

(202) hamīh ī abāg wehān.

(183) 時代はいつが最も良いですか。

(184) 悪者の勝利や支配が最も少ない時代
である。

(185) デーンはどれが最も良いですか。

(186) 神々の神性、悪魔の悪魔性、善行の報
酬、悪行の罰が明らかであり、行動が正しく、
善行が法にかなっているものである。

(187) 君主や支配者はどれが最も良いです
か。

(188) 人々を愛し、時代に選ばれ、人々に恩
恵を施すことを法にかなったものと見なすもの
である。

(189) 友はどれが最も良いですか。

(190) 助けを求めれば駆けつけ、困ったとき
に助けるものである。

(191) だれが最も友が多いのですか。

(192) 謙虚で我慢強く寛大なものである。

(193) だれが最も敵が多いのですか。

(194) 傲慢で怒りやすく、些細なことにけちを
つけ、不寛容なものである。

(195) 来世の友はどれですか。

(196) 正しい行為である。

(197) 来世の敵はどれですか。

(198) 悪い行為である。

(199) 来世のもので永続し、壊れないものは
何ですか。

(200) 善行の積み重ねである。

(201) 最も良いものは何ですか。

(202) 良き者たちとすることである。

(203) cē sūdōmandtar.	(203) 最も益のあるものは何ですか。
(204) nišastan abāg dānāgan.	(204) 賢者と共にいることである。
(205) cē ōstīgāntar.	(205) 最も堅固なものは何ですか。
(206) uzwān ī rāst-gōwišnān.	(206) 正義を語るものの舌である。
(207) cē xwaštar.	(207) 最も心地よいものは何ですか。
(208) abēbīmīh.	(208) 恐れがないことである。
(209) ud cē abēbīmīhātar.	(209) 最も恐れがないものは何ですか。
(210) āwām ī nēk ud xwēškārīh.	(210) 良い時代と義務である。
(211) cē farruxīhātar.	(211) 最も幸福なものは何ですか。
(212) abēwināhīh ud hufrazāmīh.	(212) 罪がないことと良い結果である。
(213) ud cē āsānīhātar.	(213) 最も安楽なものは何ですか。
(214) abēwināhīh <ud> hunsand-xīrīh.	(214) 罪がないことと物事に満足していることである。
(215) cē arzōmandtar.	(215) 最も価値のあるものは何ですか。
(216) dōšāram abāg dānāg<ān> ud wehān.	(216) 賢者や良きものへの愛である。
(217) cē rōšntar.	(217) 最も明るいものは何ですか。
(218) kunišn ī dānāgan.	(218) 賢者の行為である。
(219) ud cē frāxtar.	(219) 最も広いものは何ですか。
(220) dast ī rādān.	(220) 寛大なものの手である。
(221) ud cē tangtar.	(221) 最も狭いものは何ですか。
(222) dast ī penān.	(222) 食欲な者の手である。
(223) ud cē <w>ābarīgāntar.	(223) 最も信頼できるものは何ですか。
(224) ēwēn ī yazdān	(224) 神々の規則である。
(225) ud cē cimīgīhātar.	(225) 最も適切なものは何ですか。
(226) pādāšn ī kirbakkarān	(226) 善行者の報酬である。
(227) ud cē abēcīmīhātar.	(227) 最も不適切なものは何ですか。
(228) pādāšn ī bazakkarān	(228) 悪行者の報酬である。
(229) ud cē paymānīgīhātar.	(229) 最も穏健なものは何ですか。
(230) kāmag <ī> hunsand-xīrān.	(230) 物事に満足しているものの望みである。

(231) cē hubōytar.

(232) husrawīh.

(233) ud cē garāmīgtar.

(234) padīrišn ī az xwadāyān ud sālārān
ud nāzišn ī az hamahlān ud dōstān.

(235) cē wattar.

(236) cašm ī āzwarān.

(237) ud cē abēbartar.

(238) dahišn ī ō anespāsān ud
paywandišn ī abāg wattarān.

(239) cē tuhīgtar.

(240) dast ī penān.

(241) cē ranjagīhātar.

(242) paristišn ī pādixšāyān <𐎱> dušwīr.

(243) ud cē tēztar.

(244) menišn ī waranīgān.

(245) cē dušxwārtar.

(246) būdan ī abāg wattarān.

(247) cē nāzuktar.

(248) menišn <𐎱> pādixšāyān.

(249) cē bīmgēntar.

(250) āzārišn ī pādixšāyān <𐎱>
anāmurzīd.

(251) cē škafhtar

(252) dānāg ī wad-jahišn.

(253) cē abdtar.

(254) dušāgāh ī hujahišn.

(255) cē garāntar.

(256) menišn ī mihr-drōzān.

(231) 最も香りが良いものは何ですか。

(232) 名声である。

(233) 最も可愛いものは何ですか。

(234) 君主や主から受け入れられ、同僚や友
から親切にされることである。

(235) 最も悪いものは何ですか。

(236) 食欲なの目である。

(237) 最も無なものは何ですか。

(238) 恩知らにものを与えることと悪人と交際
することである。

(239) 最も空虚なものは何ですか。

(240) 食欲な者の手である。

(241) 最も苦勞させるものは何ですか。

(242) 悪い支配者を崇拝することである。

(243) 最も厳しいものは何ですか。

(244) 食欲な者の心である。

(245) 最も不快なものは何ですか。

(246) 悪者といることである。

(247) 最も気まぐれなものは何ですか。

(248) 支配者の心である。

(249) 最も恐ろしいものは何ですか。

(250) 無慈悲な支配者からの暴虐である。

(251) 最も厳しいものは何ですか。

(252) 不幸な賢者である。

(253) 最も不思議なものは何ですか。

(254) 幸運な愚か者である。

(255) 最も重いものは何ですか。

(256) 契約を破るものの心である。

(257) cē astānagōmandtar.	(257) 最も不安を与えるものは何ですか。
(258) hamīh abāg wattarān ud dušāgāhān.	(258) 悪人や愚か者と一緒にいることである。
ciš ī pad mardōmān frārōn.	<…………> 人々にとって正しいことである。[質問文が脱落か。]
(259) cē wattar.	(259) 最も悪いものは何ですか。
(260) anāstawānīh ud wiyābān-menišnīh.	(260) 不安と狂気である。
(261) cē carbtar.	(261) 最も太っているものは何ですか。
(262) rādīh ī yazdān	(262) 神々の寛大さである。
(263) cē ān ī azabar har ciš.	(263) 全てのものの上に来るものは何ですか。
(264) wizīr ī yazdān.	(264) 神々の判定である。
anōšag-ruwān bawād Wuzurgmihr ī Bōxtagān ud awēšān kayān ud yalān ud wīrān kē gyān abespārīh ī dēn ī Māzdēsnañ kard hēnd. gāh pad asar-rōšnīh bawād. ēdōn bawād. ēdōntar bawād.	ボーフタグの子、ウズルグミフルが不滅の魂をもつように。そしてマズダー崇拜者の教えに命を捧げた王族、勇者、英雄もそうなるように。(彼らの)座が無限光明(天国)にあるように。このようになるように、最大限にこのようになるように。
frazaft pad drōd.	健勝をもって書き終えた。

参考文献

- 伊藤義教 1974 『古代ペルシア』 岩波書店
Christensen, A. 1930 La legende du sage Buzurjmihr, *Acta Orientalia* 8, pp.81-128
Hübschmann, H. 1897 *Armenische Grammatik*, Leipzig. [reprint 1972]
Jamasp-Asana, J. 1913 *The Pahlavi Texts*. Bombay
Nawabi, Y. 1976 *Y. Nawabi Opera Minora*, Vol. 1. Shiraz